

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 65 (2009)
Heft: 5

Artikel: Zerstäuber oder Vergaser
Autor: Niederhauser, Jürg
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-421960>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Von Jürg Niederhauser

Man kann jahrelang Auto fahren, ohne genau Bescheid zu wissen, wie ein Motor funktioniert. In erster Linie ist das ja auch die Sache der zuständigen Fachleute. Diese wissen nicht nur über die Funktionsweise des Motors Bescheid, sondern verfügen auch über die richtigen Fachausdrücke und sprachlichen Mittel zur Beschreibung des Motors.

Bei einer im Alltag so einflussreichen und verbreiteten Technik wie der Automobiltechnik sind natürlich zahlreiche ihrer Begriffe, wie *Zylinder*, *Zündkerze* oder *Vergaser*, allgemein geläufig. Mit Hilfe dieser Begriffe können wir uns einiges über den Verbrennungsprozess, der in einem Verbrennungsmotor abläuft, vorstellen. Die Zündkerze zündet eben die Verbrennung, und der Vergaser ist der Teil des Motors, in dem das Benzin vergast wird.

Nur, der Vergaser vergast eigentlich gar nichts, wie uns ein Blick in ein Technik-Handbuch belehrt: «Strenggenommen wird im Vergaser der Kraftstoff nicht vergast, sondern nur durch die angesaugte Luft ein «Gemischnebel» erzeugt, in dem der flüssige Treibstoff in Form von kleinen Tröpfchen in einem Luftstrom verteilt ist.»

Das Fachwort *Vergaser* ist also eigentlich irreführend; dieser Motorenbestandteil müsste zutreffender *Gemischnebel-Erzeuger* oder ähnlich heissen. Doch eine solche Wortzusammensetzung kann sicher nicht als Bezeichnung für einen vielbenutzten Begriff dienen. In der Anfangszeit der automobiltechnischen Entwicklung war denn teilweise auch von Zerstäuber die Rede, ein Begriff, der den technischen Prozess besser umschreibt. Durchgesetzt hat sich jedoch nicht diese technisch zutreffendere Bezeichnung, sondern eben die «falschere» *Vergaser*.

Bei der Präsentation eines neu entwickelten technischen Geräts müssen dessen wichtige Bestandteile auch benannt werden, damit die Funktionsweise dieses Geräts erklärt und dann auch in Fachdiskussionen darüber gesprochen werden kann. Wenn es sich um eine neu entstehende Technik handelt, wie dies vor rund 110 Jahren bei der Automobiltechnik der Fall war, existieren für dieses Gebiet noch keine besonderen Fachausdrücke, an die angeknüpft werden könnte. Das kann zu Schwierigkeiten bei der Umschreibung bestimmter Gegenstände führen. Entsprechende Sprachschwierigkeiten zeigen sich bei Zeugnissen aus der Pionierzeit der Automobiltechnik. So stand Gottlieb Daimler in seiner Patentschrift von 1886 kein Ausdruck für den Vergaser zur Verfügung, und er umschrieb den Gegenstand als «Apparat zum Verdunsten von Petroleum».

In der Fachliteratur der Zeit finden sich denn auch eine Reihe von Benennungen dieses Bestandteils von «Erdöl-Kraftmaschinen», wie zum Beispiel: *Petroleumverdampfer*, *Zerstäubungsvorrichtung*, *Zerstäuber*, *Gemengbildungsapparat*, *Carburirapparat*, *Gaserzeuger*, *Verdampfer*, *Vergasungsvorrichtung*. Der zugrunde liegende Vorgang wird als *Vergasung*, *Verdampfung* oder *Zerstäubung* bezeichnet.

Diese Vorschläge zeigen, dass bei der Beschreibung und Erklärung neuer Techniken häufig versucht wird, an schon vorhandenes Wissen bestehender, als ähnlich empfundener Techniken anzuknüpfen. Die neue Technik wird mit Ähnlichkeitsbeziehungen zu schon vorhandenen Techniken erklärt, was auch in den zur Bezeichnung des Vergasers gewählten Wörtern deutlich wird.

So beziehen sich denn auch die Wortbildungen für *Vergaser*, in denen die Wörter *Dampf*, *Dunst* oder *verdampfen* verwendet werden, auf die Dampfmaschine und setzen die Vorgänge im Vergaser mit denjenigen im Dampfkessel einer Dampfmaschine gleich.

Die Wortbildungen auf der Grundlage der Wörter *Vergasung* oder *vergasen* sind sprachliche Spuren von Anknüpfungen an das Wissen über die damalige Gaserzeugungstechnik. In den Gaswerken

wurde das für die Beleuchtung verwendete Gas durch Verbrennung von Kohle gewonnen. Ähnlich wie die Gaswerke durch Vergasung von Kohle Gas herstellen zur Verbrennung in der Gaslampe, stellt dieser neue Apparat, dieser *Vergaser*, aus Benzin Gas her für die Verbrennung im Motor. Ein solches Erklärungsmuster liegt letztlich der Wahl des Begriffs *Vergaser* zugrunde. Auf den Herstellungsprozess von Leuchtgas nehmen übrigens auch Ausdrücke mit *Carburieren* oder *Carburator* Bezug.

Hinter diesen Benennungen des Vergasers stehen also einfache, auf äusserlichen Ähnlichkeiten beruhende Erklärungsmuster, die es ermöglichen, bestehende Vorstellungen über Abläufe bekannter Techniken auf neue technische Gegenstände zu übertragen. Das ist wohl neben Zufälligkeiten, die auch eine Rolle spielten, ein wichtiger Grund dafür, dass sich die Bezeichnung *Vergaser*, die an eine zu dieser Zeit wesentliche Technik, wie die Leuchtgasproduktion, anknüpfte, durchsetzen konnte, auch wenn sie streng genommen unzutreffend war.

Auf die Technik der Gaserzeugung weist auch der *Benzingas-erzeugungsapparat* hin; doch umständliche Wortkombinationen sind nicht gerade als Fachwort für einen zentralen Gegenstand einer Technik geeignet. So konnte sich schliesslich, dreissig Jahre nach den ersten Versuchen zur Beschreibung des neuen Geräts, der knappe Ausdruck *Vergaser* als Fachwort durchsetzen.

Eine Zeitlang wurde übrigens daneben häufig noch der Ausdruck *Kaburator* verwendet, in Anlehnung an das französische Wort *carburateur*.

Vielleicht setzte sich die Bezeichnung *Vergaser* nicht zuletzt auch deswegen durch, weil das Wort sich so leicht zu *Versager* umformulieren liess, eine Spottbezeichnung, welche auf die anfangs nur halbwegs zuverlässig funktionierenden Motorenbestandteile noch lange angewandt wurde. Auch wenn Vergaser heute selten Versager sind, so ist die Geschichte dieses Fachworts des Vergasers, der eigent-

lich nichts vergast, einer der vielen Belege dafür, dass Fachwörter gar nicht immer so präzise, systematisch und der Sache entsprechend gebildet werden, wie DIN-fixierte Normierer meinen. Bedenkt man die Zufälligkeiten, die bei der Herausbildung eines Fachworts eine Rolle spielen können, sollte man auf jeden Fall davor gewarnt sein, die wörtliche Bedeutung eines Fachworts zu überschätzen.